

failed him, he exercised his aesthetic judgment in choosing among other men's versions, "and this, fortunately, was more than sound" (p. 68). The superiority of the Great Bible over Coverdale's first version (1535) was largely due to his having more scholarly Continental translations at his disposal (especially Sebastian Münster's Latin translation) for the later version. Even if he had no knowledge of Hebrew, he seems, in Mr. Hammond's opinion, to have "intuitively grasped the essence of Hebrew poetry" (p. 69).

The achievement of the Geneva Bible receives high and well-merited praise: one point of interest is that repeatedly, where Geneva gives an idiomatic rendering in the text, reserving the more literal translation of the Hebrew for the margin, the A.V. puts the more literal translation in the text. The Geneva translators tried to make sure that readers should understand what they read: this was the main purpose of their copious marginal notes. But even if "they which crepe into houses" (2 Tim 3.6) are, as the margin has it, "monkes, friers, and suche hypocrites", it is far-fetched to see in their victims, the "simple women" who are "euer learning, and are neuer able to come to the knowledge of the trueth", a class whose type is Mary Tudor, while "Elizabeth is being warned not to make a similar error" (p. 91).

In the Bishops' Bible Mr. Hammond can find no strengths, only weaknesses. The translators of the A.V. might pretend, to please King James, that their version was based on the 1602 edition of the Bishops' Bible, but they knew very well that Geneva was incomparably the better version, and *it* was the "good one" which they undertook to "make better".

F. F. BRUCE

NEW

Final Report of the Hebrew Old Testament Text Commentary, volume 1, by Dominique Barthélemy, published by the UBS and the Biblical Institute of Fribourg University (Editions Universitaires Fribourg/Suisse and Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1983, price 204 Swiss francs).

UBS Catalog of Scholarly Publications, first edition January 1983. The first international UBS catalogue of scholarly editions and translation helps. Obtainable from UBS, P.O. Box 81 03 40, 7000 Stuttgart 80, German Federal Republic.

Synopsis of the Four Gospels, edited by Kurt Aland. This new edition presents the English portion of the Greek-English edition of the *Synopsis Quattuor Evangeliorum*. Obtainable from the American Bible Society, P.O. Box 5656, Grand Central Station, New York NY 10163. Price \$5.95.

Students of discourse structure as applied to Bible translation will be interested in "Discourse Structure in Matthew's Gospel", by David J. Clark and Jan de Waard, published as Special Issue 1, 1982, of the journal *Scriptura*, published by the Department of Biblical Studies, University of Stellenbosch, South Africa, at 3.50 Rand.